

求职英语系列之

1

To Understand Recruitment Advertisements

读懂

招聘广告



英汉对照

编著◎商务印书馆



求职英语系列之一

**To Understand Recruitment
Advertisements**

读 懂 招 聘 广 告

英 汉 对 照

谢庆芳 编著

商 务 印 书 馆

2004年·北京

图书在版编目(CIP)数据

读懂招聘广告/谢庆芳编著. —北京:商务印书馆, 2004
(求职英语系列; 1)

ISBN 7-100-03491-4

I. 读... II. 谢... III. ①职业选择—英语②广告—
英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 026635 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

DÚDǒNG ZHĀOPĪN GUǎNGGÀO

读懂招聘广告

谢庆芳 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-03491-4/G·457

2004 年 3 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/32

2004 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 11 1/4

印数 5 000

定价:15.00 元

总 序

历史的车轮滚滚向前,人类已经昂首阔步地跨入了 21 世纪。在新的世纪里,科学技术的进步将日新月异,知识经济和信息经济将更加欣欣向荣蓬勃发展,经济全球化将势不可挡地朝前迈进。可以预言,人类的前途将更加美好。

然而,美好的人生,需要有一份理想的工作。正如你希望选择一位如意的生活伴侣,你也同样希望选择一个称心的工作。在新的世纪里,称心如意的工作将为你演奏出人生优美和谐的主旋律,如鱼得水的岗位是你施展才华、大显身手的主要舞台。

称心的工作在何方?如意的岗位在何处?

改革开放的浩荡春风吹遍了神州大地,也吹开了中华的人才市场,为你提供了求职的广阔天地。当今的中华大地,国门早已大开。三资企业如波似潮滚滚而来,奔腾在我国的沿海地区,也涌进了祖国的内陆腹地。从祖国的南大门到北疆的边陲,三资企业犹如烂漫的山花,开遍了城市与乡镇。一座座工厂拔地而起,一家家公司似雨后春笋不断涌现。数以万计的三资企业包含了各行各业的不同职业与岗位,为广大求

职者提供了许许多多的就业机会。而国内一些实力雄厚的国有企业、集体企业和私营企业也纷纷冲出国门,走向世界,到海外去办公司建工厂,或设立办事处,这也为我国广大劳动者开辟了一条求职就业的新途径。同时,我国一些省、市的劳务输出机构,还经常招聘各类人才前往港、澳地区及世界各地就业。我国加入世界贸易组织后,将会有更多的跨国公司和多国公司在我国设立分公司或办事处,外向型和复合型的高尖人才的需求量将越来越大,人才的争夺会越来越激烈。此外,我国的西部大开发也需要大量的专业人才。总而言之,求职的市场宽而广,就业的机会千千万。天高任鸟飞,海阔凭鱼跃。

不过,理想的职业并非唾手可得,一蹴而就。泱泱大国,人口之多,求职人员比比皆是。大学、中专、技校和职业中学与普通中学的毕业生要求职;兼并、关闭或破产的企业下岗人员要求职;实行用工合同制期满的人员要求职;实行能上能下能进能出的公务员制度而富余下来的人员要求职;谋求第二职业的人员亦要求职。求职复求职、求职何其多!你有权选择职业与岗位,但也要接受职业与岗位的选择。21世纪是一个竞争日益激烈的时代。在求职的茫茫人海中,只能是优胜劣汰,只有强者才能如愿以偿。

这个英汉对照《求职英语系列》,旨在给你一把金钥匙去开启人才市场的大门,使你一登堂入室就旗开得胜,马到成功,获得自己梦寐以求的理想职业,成为众多求职人员中的佼佼者。

这个系列共分四集:《读懂招聘广告》、《写作简历》、《准备求职信》和《应对面试》。

《读懂招聘广告》介绍了英语招聘广告通常所包含的主要内容;收集了英语招聘广告中各行各业常见的职务与岗位的名称;提供了英语招聘广告的常用语句;分析了英语招聘广告的语言特点;收录了大量的英语招聘广告实例,这些广告实例均选自国内外近年来的报纸,涉及的职位五花八门,林林总总,应有尽有。本集对求职者读懂英语招聘广告、选定求职目标大有裨益。

《写作简历》介绍了英语简历的写作要领,其中包括必要元素、几种形式与各种版面设计;提供了英语简历的有用词汇和语句;列举了不同学历、不同专业、不同工作经历的英语简历范例;而且还附录了我国 56 个民族的名称、我国主要高等院校的名称和各类科系、专业、学位的名称,供各类求职人员在自写英语简历时查用。

《准备求职信》介绍了英语求职信写作须知,其中包括求职信的用途、分类、结构、格式、内容和特点;提供了英语求职信的常用语句;列举了各种类型的求职信实用范例:涵盖了与求职相关的其他函件;最后还附录了中国百家姓、企业分类名称、主要跨国公司名录与中国最受赞赏的外资企业名录,供求职者自写英语求职信时查用。

《应对面试》设计了求职面试的常见英语问题与回答;列举了应聘不同职位的求职面试实况英语会话范例;附录了全国各种学会、研究会、协会,全国主要出版单位及报刊名称,以

及我国网上人才招聘机构主要网址,供求职者准备英语面试时查用。

《求职英语系列》涉及了求职的每一个环节,可以说是为你架起了一座通往求职胜利彼岸的桥梁。只要每一个求职者沿着这座桥梁勇往直前,就一定能顺利到达目的地——获得你孜孜以求的最佳职业。

本《求职英语系列》是根据本人编著的由广东世界图书出版公司于1995年出版的《英语招聘广告阅读指南》、《英语简历写作指南》、《英语求职信写作指南》和《英语面试应对指南》修改增订而成的。这次修改对一些文字做了加工润色,对原有内容作了较大的改动,即删减了不少陈旧过时的东西,增补了大量与时俱进的新鲜内容,使这个系列更具时代性、实用性和全面性。需要说明的是,这个系列中所给例子中的某些城市的街道及门牌号码、企事业单位名称及地址、邮政编码、电话、电子信箱、个人身份证号码等是虚拟的。

笔者在1995年以前编著时及在这次修改增订本系列过程中均参考了海内外的一些著作与报刊,每集后面都列出了所有的参考文献,本人向各位作者和编辑表示最诚挚的谢意。商务印书馆英语编辑室的周欣副主任和赵景纯编辑为本系列的出版倾注了大量的时间和精力,我在此一并致谢。

谢庆芳

2003年12月12日

Contents

目 录

一、The Necessary Knowledge of Reading English

Recruitment Advertisements	1
----------------------------------	---

英语招聘广告阅读须知

1. Introduction	1
-----------------------	---

引子

2. The Components of English Recruitment

Advertisements	3
----------------------	---

英语招聘广告的组成部分

(1) The Name of the Recruiting Unit	3
---	---

招聘单位的名称

(2) The Logotype of the Recruiting Unit	5
---	---

招聘单位的标识

(3) The Brief Introduction to the Recruiting Unit	6
--	---

招聘单位的简介

(4) The Job Titles Being Offered	8
--	---

招聘的职位

(5) The Job Responsibilities	13
------------------------------------	----

工作的职责

- (6) The Qualifications for Application 15

应聘的资格

- (7) The Remuneration Being Offered 17

提供的待遇

- (8) The Methods of Application 20

应聘的方法

3. The Linguistic Features of English Recruitment

- Advertisements 23**

英语招聘广告的语言特点

- (1) Creating Some Novel Headings 23

创作新颖标题

- (2) Employing Many Elliptic Sentences 28

多用省略句

- (3) Utilizing Various Kinds of Phrases 33

利用各种短语

- (4) Using Imperative Sentences Frequently 37

常用祈使句

- (5) Making Use of Abbreviations 39

采用缩略词

4. Classified Forms of English Recruitment

- Advertisements 45**

英语招聘广告的形式分类

二、All Kinds of Professionals in English Recruitment

Advertisements	47
英语招聘广告中的各种专业人才	
1. Professionals Engaged in Commerce, Finance and Management	47
商业、财经、管理类专业人才	
2. Professionals Engaged in Industry, Engineering and Technology	55
工业、工程、技术类专业人才	
3. Professionals Engaged in Culture, Education and Hygiene	59
文化、教育、卫生类专业人才	
4. Professionals Engaged in Tourism, Hotels and Services	63
旅游、酒店、服务类专业人才	
三、The Qualifications or Requirements Commonly Used in English Recruitment Advertisements	67
英语招聘广告常用的资格要求	
1. Personal Qualities	67
个人素质	
2. Language Proficiency	70
语言能力	
3. Secretarial Skills	73
文秘技巧	
4. Computer Literacy	75

电脑知识

5. Occupational Experience	77
----------------------------------	----

工作经验

6. Miscellaneous Requirements	81
-------------------------------------	----

其他要求

四、The Examples of English Recruitment

Advertisements	84
----------------------	----

英语招聘广告实例

1. Advertisements for All the Vacancies in One

Package	84
---------------	----

一揽子招聘广告

(1) AT&T China Inc.	84
--------------------------	----

美国电话电报(中国)公司

(2) Northern Telecom Ltd. (Canada)	96
--	----

加拿大北方电信有限公司

(3) IBM South China Branch	108
----------------------------------	-----

国际商用机器公司华南分公司

(4) 3M China Limited	119
----------------------------	-----

明尼苏达采矿及制造公司中国有限公司

(5) General Electric Plastics China Limited	124
---	-----

美国通用电气中国有限公司塑料部

(6) The East Asiatic Company Limited	128
--	-----

宝隆洋行

(7) International Flavors and Fragrances (China)	
--	--

Ltd.	133
国际香料香水(中国)有限公司	
(8) Owens-Corning Fiberglas Company	139
欧文斯—科宁纤维玻璃公司	
(9) National Starch & Chemical Limited	143
国民淀粉化学有限公司	
(10) Saatchi & Saatchi Advertising	150
萨奇和萨奇广告公司	
(11) Asia Pacific Brewing Company Limited ...	157
亚洲太平洋酿酒有限公司	
(12) Avon (Guangzhou) Company Limited	162
广州雅芳有限公司	
(13) Amway (China) Company Limited	168
美国安利(中国)日用品有限公司	
(14) Tetra Pak China Limited	174
利乐包装中国有限公司	
(15) German Krupp Industrial Groups	178
德国克鲁普工业集团公司	
(16) Hainan Power Plant — a Sino-American Joint Venture	183
中美合资海南发电厂	
(17) Unisys Corporation (America)	187
美国联合系统公司	
(18) Hong Kong Electronic Consumer and Office	

Equipment Company in Guangzhou	191
香港电子消费品与办公室设备广州公司	
(19) The Clorox Company	194
美国嘉亮有限公司	
(20) K. B. H. International Hotels and Resorts	
Tianjin	199
天津金百合国际管理有限公司	
(21) Coats PRC Limited	202
法国高氏(中国)涂料公司	
(22) AMP, Guangzhou Office	207
美资安普有限公司广州办事处	
(23) Southern China (Aust.) Pty. Limited	210
澳大利亚独资华南普迪有限公司	
(24) Siemens AG Representation South China...	213
德国西门子子公司华南代表处	
2. Advertisements for Multiple Vacancies	215
多项职位招聘广告	
(1) Project Manager, Information Systems	
Analysts, Management Trainees	215
项目经理、信息系统分析员、管理见习生	
(2) Project Sales Engineer, Strategic Account	
Specialist/Manager	219
项目推销工程师、策略业务专家/经理	
(3) Executive Assistant, Market Development	

Manager, Area Marketing Managers	224
行政助理、市场开发经理、地区市场营销经理	
(4) Power Plant Engineer, Training Coordinator	227
电厂工程师、培训协调员	
(5) Service Station Coordinator, Mechanical Service Engineers, Electronic Service Engineer	229
维修站协调员、机械维修工程师、电子维修工程师	
(6) Treasurer, Head Accounting, Project Manager, Assistant Controller	232
财务主管、主任会计、项目经理、助理总监	
(7) Intellectual Property Right Protection Manager, Regulatory Clinical Division Manager	238
知识产权保护经理、试验调节经理	
(8) Sales Manager, Parts Salesperson, Assistant Engineer	242
销售经理、部件推销员、助理工程师	
(9) Quality Engineer/Manufacturing Engineer, Quality Control Chemist	246
品质工程师/制造工程师、品质管理化学师	
(10) Executive Assistant to the General	

Manager, Financial/Accounting	
Manager	248
总经理行政助理、财会经理	
(11) Business Development Manager, Personal	
Assistant to the Vice President	252
业务发展经理、副总经理私人助理	
(12) Senior General Accountant, Marketing	
Assistant, Personnel Assistant, Technical	
Translator/Interpreter	255
高级总会计师、销售助理、人事助理、技术译员	
(13) Financial Analyst, Internal Auditor, Senior	
Accountant	258
财务分析员、内部审计员、高级会计师	
(14) I. T. Professionals, Accountants	262
信息技术专业人员、会计人员	
(15) Production Inspector, Receptionist	269
生产检查员、接待员	
(16) Hardware Engineer for ATM'S, Software	
Engineer for Communications, Software	
Engineer	270
自动付款机硬件工程师、通讯软件工程	
师、软件工程师	
(17) EDP Technician, G. M. Secretary	274
电子数据处理技术员、总经理秘书	

(18) Project Sales and Services Engineers, Skilled Workers	276
项目推销及服务工程师、技术工人	
(19) Merchandiser, Assistant Merchandiser for Hometextiles, QC Inspector	278
商品业务员、家用纺织品业务助理员、 品质控制检验员	
(20) Commercial Manager, Plant Engineer	280
商务经理、工厂工程师	
(21) Production Manager, Engineering Manager	285
生产经理、工程部经理	
(22) Manager, Salesman, Secretary, Receptionist	287
经理、推销员、秘书、接待员	
3. Advertisements for a Single Vacancy	289
单项职位招聘广告	
(1) Financial Controller	289
财务总监	
(2) Finance Manager	295
财务经理	
(3) IT Assistant	298
信息技术项目助理	
(4) Human Resources Manager	301

人力资源经理

- (5) Technical Support Manager 303
技术援助经理
- (6) Sales Manager 306
销售经理
- (7) Marketing Assistant 309
销售助理
- (8) Executive Secretary 311
行政秘书
- (9) Technical Systems Management 312
技术系统管理人员
- (10) Accountant 316
会计师
- (11) Office Administrator 318
办公室主任
- (12) Customs Clearance Officer 320
报关主任
- (13) Business Relations Manager 322
大客户业务经理
- (14) Translators/Interpreters 326
译员
- (15) Supervisor 328
主管
- (16) Bank Clerk 330